

## English *Magister* (Master's year 1) Single-Subject Course Autumn 2019

### *Engelska Magister fristående kurs ht 2019*

Course codes: 711A03 (Critical Engagements: 711A10; Translation  
Studies: 711A11 & Academic Writing: 711A12)

## READING LIST

The books, etc. listed under "Course Literature" are compulsory reading.

### Translation Studies (711A03 & 711A11)

#### Course Literature

Munday, Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies*. 4<sup>th</sup> edn. Abingdon, Oxon: Routledge, 2016. ISBN: 9781138912557

Materials supplied by the Department.

#### Reference Literature

##### Translation Theory

Hatim, Basil A. & Munday, Jeremy (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge [online] available from  
<<http://lib.myilibrary.com.e.bibl.liu.se/ProductDetail.aspx?id=9618>> [25 June 2019]

Millán, Carmen & Bartrina, Francesca (eds.) (2012) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge [online] available from  
<<http://lib.myilibrary.com.e.bibl.liu.se/ProductDetail.aspx?id=425595>> [25 June 2019]

##### Translation Practice

Övergaard, Gerd (1997) *Triple A: English Grammar Exercises*. Lund: Studentlitteratur

Övergaard, Gerd & Elliott, Marie-Louise (1989) *Catch 23. Translation Exercises*. Lund: Studentlitteratur

Övergaard, Gerd & MacQueen, Steve (1995) *Suite Sixteen. 16 Swedish-English Translation Exercises*. Lund: Studentlitteratur

## English Grammars

Biber, Douglas; Conrad, Susan & Leech, Geoffrey (2003) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman

Biber, Douglas; Conrad, Susan & Leech, Geoffrey (2004) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Workbook*. London: Longman

Estling Vannestål, Maria (2005) *A University Grammar of English*. Stockholm: Studentlitteratur

Quirk, Randolph; Greenbaum, Sidney; Leech, Geoffrey & Svartvik, Jan (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman

Svartvik, Jan & Olof Sager (2003) *Engelsk Universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Liber

## Miscellaneous Language Guides

Collins Cobuild (2012) *English Usage*. 3<sup>rd</sup> edn. London: Harper Collins Publishers

Swan, Michael (2005) *Practical English Usage*. 3<sup>rd</sup> edn. Oxford: Oxford University Press

## Dictionaries

### Printed Dictionaries

#### English–Swedish–English

*Norstedts stora engelsk-svenska ordbok* (1997 [or later]) Stockholm: Norstedts

*Norstedts stora svensk-engelska ordbok* (1997 [or later]) Stockholm: Norstedts

#### English–English

*Collins Cobuild Advanced Dictionary*. 9<sup>th</sup> edn. (2018) Glasgow: Harper Collins (available with CD ROM – recommended by the Department)

**or**

*Cambridge Advanced Learner's Dictionary of English*. 4<sup>th</sup> edn. (2013) Cambridge: Cambridge University Press (available with CD Rom)

**or**

*Longman Dictionary of Contemporary English*. 6<sup>th</sup> edn. (2014) Harlow: Pearson Longman

**or**

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2<sup>nd</sup> edn. (2007) Macmillan ELT (available with CD ROM)

**or**

*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 9<sup>th</sup> edn. (2015) Oxford: Oxford University Press

## Online Dictionaries

### English–Swedish–English

*Glosbe – the Multilingual Online Dictionary* (n.a.) [online] available from  
<<https://en.glosbe.com>> [25 June 2019]

*Professionella ordboken* (n.a.) [online] available from [LiU library with password]  
<<http://www.ne.se.e.bibl.liu.se/ordb%C3%B6cker>> [25 June 2019]

*Norstedts engelska ord* (n.a.) [online] available from <<http://www.ord.se>> [25 June 2019]

### English–English

*Cambridge Dictionaries Online* (2019) [online] available from  
<<http://dictionary.cambridge.org>> [25 June 2019]

*Collins English Dictionary* [includes *Collins COBUILD Dictionary*] (2019) [online] available  
from <<http://www.collinsdictionary.com>> [25 June 2019]

*Longman Dictionary of Contemporary English*. (n.a.) [online] available from  
<<http://www.ldoceonline.com>> [25 June 2019]

*Macmillan Dictionary*. (2009-2019) [online] available from  
<<http://www.macmillandictionary.com>> [25 June 2019]

*Merriam-Webster Learner's Dictionary*. (2019) [online] available from  
<<http://www.learnersdictionary.com>> [25 June 2019]

*Merriam-Webster Online*. (2019) [online] available from <<http://www.merriam-webster.com/dictionary>> [25 June 2019]

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (2019) [online] available from  
<<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>> [25 June 2019]

*Oxford English Dictionary* (2019) Oxford: Oxford University Press [online] available from [LiU  
library with password] <<http://www.oed.com.e.bibl.liu.se>> [25 June 2019]

### Thesauri (for synonyms)

*Thesaurus.com* (2018) [online] available from <<http://www.thesaurus.com>> [25 June 2019]

*Roget's Thesaurus* (1999) [online] available from <<http://www.roget.org>> [25 June 2019]

# Critical Engagements (711A03 & 711A10)

## Course Literature

### Literary Method & Theory

Klages, Mary. *Literary Theory: The Complete Guide*. 2nd ed. London: Bloomsbury, 2017. [ISBN: 9781472592743]

### Literary Works

Barnes, Julian. *Flaubert's Parrot*. London: Vintage, 2012.

Carter, Angela. *The Passion of New Eve*. London: Virago, 1992.

Chopin, Kate. *The Awakening*. Norton Critical Edition. New York: W.W. Norton, 1994.

Jackson, Shirley. *The Haunting of Hill House*. 1959. London: Penguin, 2009. [ISBN: 9780141191447]

Morrison, Toni. *The Bluest Eye*. London: Vintage, 2007.

Perkins Gilman, Charlotte. *The Yellow Wallpaper*. In compendium.

Literary theory: Articles and extracts from books by critical theorists provided by the Department.

## Reference Literature

Bennet, Andrew and Nicholas Royle. *Literature, Criticism and Theory*. 4th ed. Harlow: Longman, 2009. [ISBN: 9781405859141]

Rapaport, Herman. *The Literary Theory Toolkit: A Compendium of Concepts and Methods*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2011.

# Academic Writing (711A03 & 711A12)

## Course Literature

Compendiums & handouts supplied by the Department.

### Method and Theory Literature

Klages, Mary. *Literary Theory: The Complete Guide*. 2nd ed. London: Bloomsbury, 2017.  
[ISBN: 9781472592743]

#### *Academic article and theses*

In addition, you are also expected to select a peer-reviewed article, a Master's thesis and a Doctor's thesis in English literary studies.

### Language

Hirsch, Richard & Musk, Nigel (2018) *Guidelines for Writing a Language Thesis at Advanced Level*. Unpublished booklet. Linköping: Department of Culture & Communication, Linköping University

Richards, Keith; Ross, Steven John & Seedhouse, Paul (2011) 'Appendix B. Guidelines for Organising a Research Dissertation or Thesis'. In *Research Methods for Applied Language Studies: An Advanced Resource Book for Students*. London: Routledge [online] available from <<http://cw.routledge.com/textbooks/ross/pdfs/app-B.pdf>> [25 June 2016]

#### *Academic article and theses*

Musk, Nigel (2016) 'Correcting spellings in second language learners' computer-assisted collaborative writing'. *Classroom Discourse* 7 (1), 36-57 [available from the Lisam course room]

In addition, you are also expected to select both an article and a Doctor's thesis in English linguistics.

### Referencing For literature

*Unfortunately the following book is not up-to-date on revisions to the MLA referencing system – instead consult Russell et al. (OWL) below:*

Heffernan, James A.W. & John E. Lincoln & Janet Atwill. *Writing: A College Handbook*. 5<sup>th</sup> edition. New York: Norton, 2001.

Russell, Tony, Allen Brizee, and Elizabeth Angeli, Russell Keck, Joshua M. Paiz, Michelle Campbell and Rodrigo Rodríguez-Fuentes. "MLA Formatting and Style Guide." *The Purdue OWL*. Purdue U Writing Lab, 15 Nov. 2017. Web. 25 June 2019.  
<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01>

### For language/linguistics

Deane, M. (2017) *Coventry University Harvard Reference Style Guide*. Unpublished booklet. Coventry: Coventry University [online] available from <http://www.coventry.ac.uk/study-at-coventry/student-support/academic-support/centre-for-academic-writing> [25 June 2019]

## Reference Literature

### Literature

Bennet, Andrew and Nicholas Royle. *Literature, Criticism and Theory*. 4th ed. Harlow: Longman, 2009. ISBN: 9781405859141

Rapaport, Herman. *The Literary Theory Toolkit: A Compendium of Concepts and Methods*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2011.

### Language

Litosseliti, Lia (ed.) (2010) *Research Methods in Linguistics*. London: Continuum International Publishing Group

Paltridge, Brian & Phakiti, Aek (eds.) (2015) *Research Methods in Applied Linguistics: A Practical Resource*. London: Bloomsbury

Podesva, Robert & Sharma, Devyani (eds.) (2013) *Research Methods in Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press

*See also the left-hand column of the “English Theses, Method & Theory” Lisam course room for more specific suggestions.*